

Appendix H. More Information about Hanja and Hangul-Hanja in ROK

Appendix H explains why both Hangul and Hanja must be included in K-LGR.

Appendix H is organized as follows. Section H.1 demonstrates good candidates for Hanja domain names such as place names, personal names, and family clans.

Figures showing only Hanja and Hangul-Hanja mixed style in ROK are described in Section H.2. Korean standard KS X 5003, Keyboard for personal computers, includes a key labeled "Hanja" used for converting Hangul to Hanja. This standard is shown in Section H.3. Hanja Grade Certificates and Education of Hanja at schools are introduced in Section H.4.

Searching Hanja on Korean portals and on-line dictionaries is described in Section H.5.

H.1 Hanja Domain Names: Place Names, Personal Names, and Family Clans

Most regional names (provinces, cities, counties, etc.), personal names, family clans, etc. in Hangul have their own corresponding names in Hanja. These proper names are good candidates for Hanja domain names in Korea.

When a baby is born in Republic of Korea, the parents usually file a Birth Report Form (see Figure AppH1 below) at the district office. Based on the Birth Report Form, the Family Relations Register is updated by the government agency and the child with the birth report form officially becomes a Korean national.

Birth Report Form of a new-born baby has fields such as B1) baby's name in Hangul (required), B2) baby's name in Hanja (optional), B3) baby's family clan (본) in Hanja; B4) parents' names in Hangul, B5) parents' names in Hanja in parentheses, B6) parents' family clans (본) in Hanja. Fields B2), B3), B5), and B6) are written in Hanja.

[양식 제1호]

출생신고서		*뒷면의 작성방법을 읽고 기재하시되, 선택항목은 해당번호에 "○"으로 표시하여 주시기 바랍니다.								
(년 월 일)										
성명	한글	B1		본(한자)	B3		성별	<input type="checkbox"/> 남	<input type="checkbox"/> 혼인중의 출생자	
	한자	B2			<input type="checkbox"/> 여	<input type="checkbox"/> 혼인외의 출생자				
① 출생자	출생일시	년 월 일		시 분(한국시각: 24시각제)						
	출생장소	<input type="checkbox"/> 주택 <input type="checkbox"/> 병원 <input type="checkbox"/> 기타	시(도)		구(군)	동(읍,면)	번지의			
	부모가 정한 등록기준지									
주소						세대주 및 관계		의		
자녀가 이중국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적										
② 부모	부 성명	B4		(한자: B5)	본(한자)	B6		주민등록번호	-	
	모 성명	B4		(한자: B5)	본(한자)	B6		주민등록번호	-	
	부의 등록기준지									
	모의 등록기준지									

Figure AppH1 Birth Report Form

Basic Certificate (기본 증명서, see Figure AppH2 below) of Family Relations Register (가족 관계 등록부) shows a person's name in Hangul (required) and in Hanja in parentheses (if any), and family clan in Hanja. Family Relations Register is maintained by the government.

기본 증명서

등록기준지	서울특별시 영등포구 여의도동 1번지의 1234				
구분	상 세 내 용				
작성	[가족관계등록부 작성일] 2008년 01월 01일 [작성사유] 가족관계의 등록 등에 관한 법률 부칙 제3조제1항				
변경	[변경일] 2008년 01월 03일 [전 등록기준지] 서울특별시 관악구 봉천동 100번지의 3 [처리관서] 서울특별시 영등포구				
구분	성 명	출생연월일	주민등록번호	성별	본
본인	김본인(金本人)	1965년 01월 01일	650101-1234567	남	金海

Figure AppH2 Basic Certificate (기본 증명서) of Family Relations Register (가족 관계 등록부)

As shown above, Hanja is officially used for personal names and family clans in Birth Report Form and Family Relations Register maintained by the government. Personal names and family clans are good candidates for domains. Individuals have been requested to provide their own Hanja names together with Hangul in many occasions including in their resume forms, etc.

H.2 Hanja and Hangul-Hanja mixed usages in ROK

As shown in Appendices A to E, it is easy to find many examples representing their identity in Hanja and Hangul-Hanja mixed style in ROK, which justifies that K-LGR must include both Hangul and Hanja in its repertoire.

Note. Hangul-Hanja mixed writing includes two cases: Hangul + Hanja (e.g., 손두부家), Hangul + Hanja corresponding to Hangul (parentheses could be added) (e.g., 한국 韓國, 한국 (韓國))

H.2.1 Figures showing usage of Hanja in ROK

Several figures showing usage of Hanja in ROK are given in Appendix A:

- A university name, Pusan National University, is written in Hanja (see Figure AppA1-1 in Appendix A) and a library name, The First Library, is written in Hanja (see Figure AppA1-2).
- On-line Hangul dictionary (dic.naver.com) shows Hanja for Hanja-based entry words (see Figure AppA1-3).
- Jeju Special Self-governing Provincial Government (see Figure AppA1-4).
- Maeil Sinmun(newspaper) shows its title in Hanja (<http://www.imaail.com>) (see Figure AppA1-5).
- Chosun Ilbo (newspaper) shows its title in Hanja (paper copy) (see Figure AppA1-6).
- The front of Hyundai Group Building (see Figure AppA1-7). Hyundai Cars exports lots of Hyundai cars to foreign countries.

A sample of Corporate Register of "Samsung Mulsan" containing Hanja in corporate name is shown in Appendix D.

H.2.2 Figures showing Hangul-Hanja mixed Registered Trademarks in ROK

More than twenty Hangul-Hanja mixed registered trademarks are shown in Appendix B, which justifies that K-LGR must include both Hangul and Hanja in its repertoire.

Although the database of the registered trademarks in Korea is open to the public, it is in practice difficult for KGP to search the whole database to find out how many Hangul-Hanja mixed trademarks are there. KGP tried to search the database and found some Hangul-Hanja mixed trademarks as shown in Appendix B. It is obvious that there are lots of Hangul-Hanja mixed trademarks in the database despite our limited search.

In the left column in Appendix B, a registered trade mark with text is shown; in the right column, a corresponding image of the registered trademark is shown.

H.2.3 Hangeul-Hanja Mixed Signboards

As shown in Appendix C, there are quite a few Hangeul-Hanja mixed store signboards which should be registered at their local district or county office.

Many trademarks, company names, store names (store signboards), etc. are officially registered in Hangeul-Hanja mixed format. Those are good candidates for domain names, which justifies that K-LGR must include both Hangeul and Hanja in its repertoire.

H.3 Computer Keyboard: A key labeled "한자" (Hanja) converting Hangeul to Hanja in KS X 5003

A Korean standard KS X 5003, Keyboard for personal computer (개인용 컴퓨터 키보드), was first published on 1996-10-08 and last confirmed on 2016-12-26. According to that standard, there is a key labeled "한자" (Hanja) which is used to convert Hangeul to Hanja.

Accordingly, almost all Hangeul computer keyboards in the Republic of Korea have Hanja (한자) key.

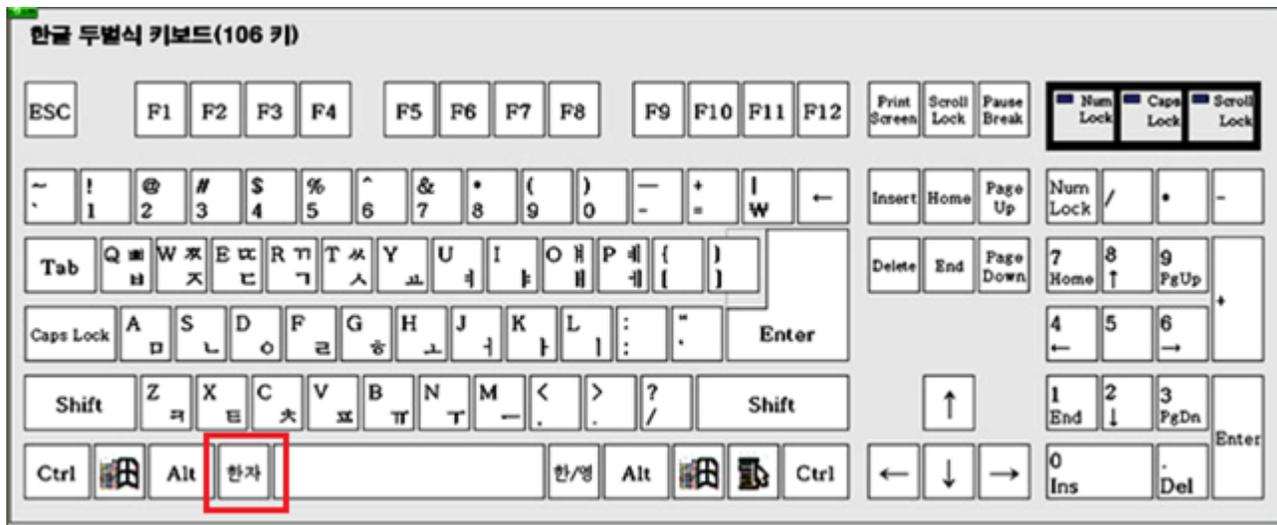


Figure AppH3 A key labeled "한자" (Hanja) in KS X 5003 is used for converting Hangeul to Hanja

"한자" (Hanja) key is supported at the level of operating system (e.g., MS Windows). Of course, applications may have their own supporting method to input (enter) Hanja characters.

This fact confirms that a) Hanja is still used quite a lot in Republic of Korea, b) Hanja is still

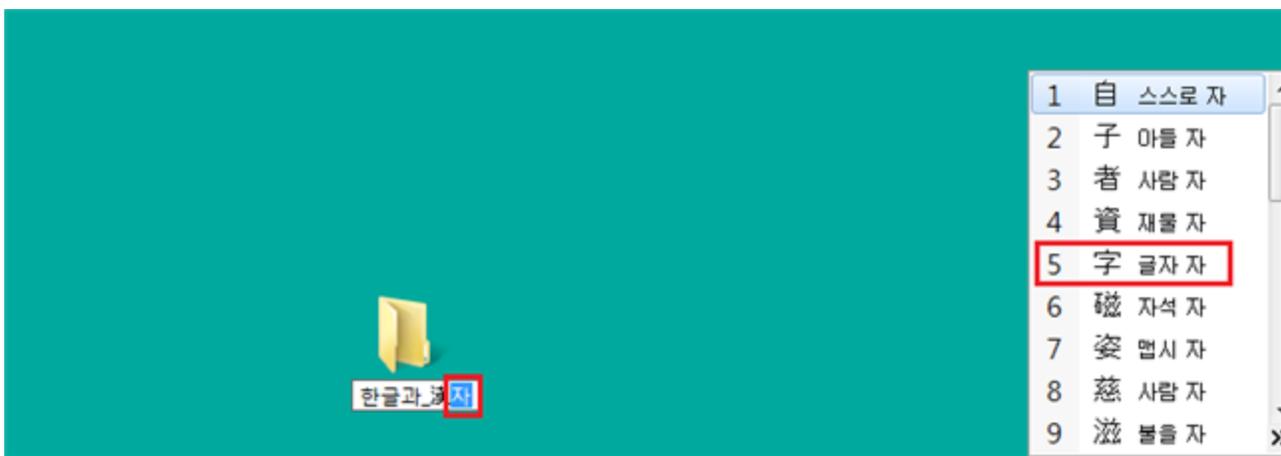
important in Republic of Korea, and c) officially standardized computer keyboards support Hanja input (at the hardware level). This justifies that K-LGR must include both Hangul and Hanja in its repertoire.

How to enter Hanja using "한자" key on MS Windows?

- 1) First, you enter a character in Hangul (in the example below, "한". see Figure AppH4 (a) below) and then press Hanja (한자) key.
- 2) Then several Hanja characters whose pronunciation is "한" are shown on the screen.
- 3) You can select one of them by entering a digit or by moving a mouse and pressing left button (in the example below, "2").
- 4) Then Hangul (in the example below "한") is changed to Hanja (in the example below, "漢").
- 5) In a similar way, you type "자" and convert it to "字".



(a) Select "한" and change it to "漢" by choosing 2.



(b) Select "자" and change it to "字" by choosing 5



(c) "한자" has been changed to "漢字"

Figure AppH4 Converting "한자" to "漢字" using "한자" key on keyboard

H.4 Hanja Test and Hanja Education:

Section H.4.1 lists the number of Hanja Grade Certificates that have been issued so far.

Section H.4.2 describes how Hanja courses are taught at high schools and primary schools in Republic of Korea.

H.4.1 400,000 Hanja Grade Certificates are issued every year

In Republic of Korea, about 400,000 Hanja Grade Certificates have been issued every year between 2013 and 2015 by eight private Hanja-test-related institutes. One person may get more than one grade certificate. Details are shown in the Table AppH1 below.

Table AppH1. The number of Hanja Grade Certificates issued by 8 institutes between 2013 and 2015

Name of institutes issuing Hanja Grade Certificates	in 2015	in 2014	in 2013
1. (사)한국어문회 http://www.hanja.re.kr/	98,376	92,940	111,728
2. (사)한국평생교육평가원 http://www.ikpe.or.kr/hanja/index.asp?p_mode=hanja	59,599	–	–
3. (사)한국한자한문능력개발원 https://www.hanja4u.org/	824	654	2,494
4. 사단법인한국교육문화회 http://www.hanjapass.com/	42,973	47,762	48,267
5. 한국정보관리협회 http://www.kaim.co.kr/jagyock/sub3_6.htm	212	1,229	2,463
6. (사)대한민국한자교육연구회 http://www.hanja.net/	98,933	123,448	35,100
7. 대한상공회의소 http://license.korcham.net/	977	2,976	3,909
8. (사)한자교육진흥회 https://web.hanja114.org/common/main/main.do	113,396	142,909	163,408
Total	415,290	411,918	367,369

Considering that the number of new-born babies in Republic of Korea is about 400,000 in 2016,

around 400,000 certificates every year is really many.

Many Korean people study Hanja to get Hanja Grade Certificates. By studying this way, most Korean people come to learn Hanja.

H.4.2 Hanja Courses at Schools

It needs to be noted that most high school students learn Hanja characters and words, not modern Chinese language, by taking Chinese courses as below. In other words, much emphasis is put on learning Hanja characters and Hanja words in these courses.

According to the current curricula (announced in December 2015 as Notification (고시) No. 2015-80 of Ministry of Education of Rep. of Korea), Chinese is an optional course for junior high school students; Chinese I (one) is an optional course and Chinese II (two) is also an optional course for senior high school students.

Chinese course teaches famous literature written by Korean and Chinese scholars in classical Chinese. In that course, students learn traditional Hanja characters and words, not The modern Chinese language.

In reality, most students take Chinese courses during their junior and/or senior high school period. Some university students take Written Chinese course as an optional course.

At senior high schools, Modern Chinese language with simplified Chinese is also offered as an option for foreign language course.

Table AppH2 shows how many high schools ordered Hanja textbooks. About 84% ~ 93% of junior and senior high schools ordered Hanja textbooks.

Table AppH2. The ratios of # of schools which ordered textbooks to # of junior and senior high schools

year	the total # of junior high schools *	# of junior high schools which ordered Hanja textbooks **	ratio (%)	the total # of senior high schools **	# of senior high schools which ordered Hanja textbooks **	ratio (%)
2015	3245	2827	87%	2106	1950	93%
2016	3257	2787	86%	2017	1756	87%
2017	3258	2739	84%	2013	1710	85%

* <http://www.schoolinfo.go.kr/> (Korea Education and Research Information Service)

** <http://www.ktbook.com/> (Korea Authorized & Approved Textbook Association)

Table AppH3 shows how many textbooks for Chinese courses are ordered by high schools. About 90% of junior high school students take Hanja course and about 80% of senior high school students take Hanja course.

Table AppH3. The ratios of # of textbooks ordered to # of students at junior and senior high schools

year	# students per grade at junior high schools *	# textbooks ordered for junior high schools **	ratio (%)	# students per grade at senior high school *	# textbooks ordered for senior high schools **	ratio (%)
2015	525000	493000	94%	533000	437000	82%
2016	483000	444000	92%	523000	417000	80%
2017	458000	416000	91%	499000	387000	78%

* <http://www.schoolinfo.go.kr/> (Korea Education and Research Information Service)

** <http://www.ktbook.com/> (Korea Authorized & Approved Textbook Association)

H.5 Hanja-Based Word Search on Korean Portals

Korean people can search Hanja keywords on major portal sites (Figure AppH5) and on-line dictionaries (Figure AppH6). Furthermore, when you search Hanja keywords, Hanja characters are shown in the address window of web browsers as shown below in Figures AppH5 and AppH6:

<http://search.seoul.co.kr/index.php?keyword=%E6%96%87>

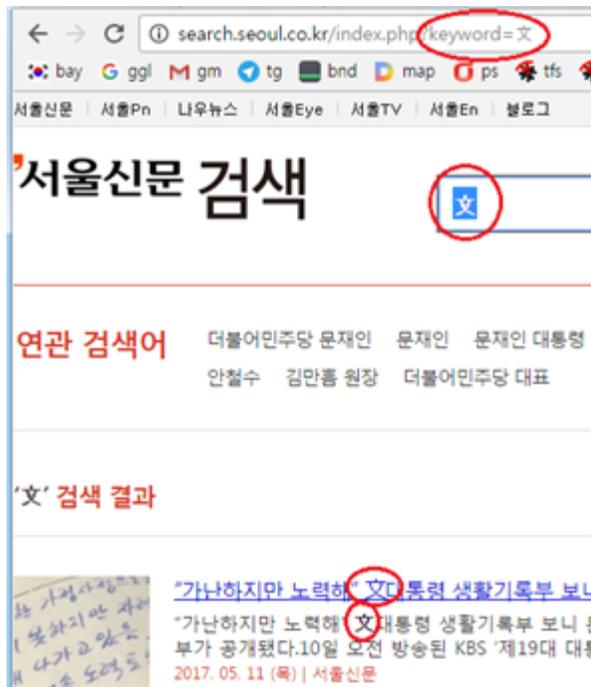


Figure AppH5 Searching newspaper articles containing Hanja

http://dic.naver.com/search.nhn?dicQuery=%E5%A4%A7%E7%B5%B1%E9%A0%98&query=%E5%A4%A7%E7%B5%B1%E9%A0%98&target=dic&ie=utf8&query_utf=&isOnlyViewEE=&x=13&y=14



Figure AppH6 Searching entry words containing Hanja on on-line dictionary